

Sayı: 1/2021

Konu: Ar-Ge Projesi

24.12.2021

İLGİLİ MAKAMA

“İslam Klasikleri-2021” üst başlıklı bilimsel araştırma ve geliştirme (AR-GE) projesi, proje yürütücüsü Prof. Dr. Mehmet AZİMLİ ve yayınevimiz ile aşağıda isimleri verilen araştırmacılarla birlikte 12.11.2020 tarihinde başlamış, 23.12.2021 tarihinde başarı ile sonuçlandırılmıştır. Proje, projede görev alan yürütücü ve araştırmacıların isim listesi ile onaylanmış Proje Sonuç Raporu ektedir.

Gereğini arz ederim.

25.12.2021

Lütfi Sever

Ankara Okulu Yayınları Sahibi

ANKARA OKULU BASIM YAYIM
SAN.ve TİC.LTD. ŞTİ.
Maltepe Mah. Şehit Mehmet Baydar Sk. No: 2/A
Çankaya - ANKARA / Tel: (0312) 341 06 90
Faks: (0312) 341 06 95 Maltepe V.D. 1820025118

ANKARA OKULU YAYINLARI

1. PROJENİN ADI

“İslam Klasikleri-2021”

2. PROJE EKİBİ

2.1. Proje Yürütücüsü

Prof. Dr. Mehmet AZİMLİ

2.2. Araştırmacılar

Prof. Dr. Mehmet Dağ

Prof. Dr. Musa Kazım Yılmaz

Prof. Dr. Kemal Işık

Prof. Dr. Saffet Köse

Prof. Dr. İbrahim Sarmış

Prof. Dr. Sait Şimşek

Doç. Dr. Habib Demir

Dr. Selahattin Yıldırım

Tahir Tural

Mehmet Cevher Caduk

Prof. Dr. Mustafa Hizmetli

Yahya Solmaz

Hakan Can

Muhammed Abrik

3. PROJENİN AMACI

Türkiye’de İslamcılığın serencamı ilginç aşamalar geçirmiştir. Cumhuriyetin ilanıyla başlayan bir kısım yasaklar ve dil devrimiyle gerçekleşen geçmişle irtibatın kesilmesi, toplumda bir anlamda kıyıda-köşede bulunan hurafeci İslam algısına ilgiyi artırmış, dolayısıyla yaygınlaşmasını da sağlamıştı.

1950’lerle birlikte baskıların bir anlamda sona ermesinin ardından toplum savunmacı bir refleks ile İslam adına doğru olduğunu düşündüğü her şeyi korumaya, yanlış olduğunu farz ettiği her şeye ise düşman bellemeye hazırды. 1970’lerin sonuna kadarki süreçte akademik olarak İslam’ın bazı farklı yorumlarını söylemek “mezhepsizlik, inkarcılık” gibi yaftalarla İslamcılar tarafından sıkboğaz edilerek bastırılıyordu.

1970’lerde başlayıp 1990’ların sonuna kadar ki süreç ise Mısır ve Pakistan menşeli, radikal ve selefi söylemler barındıran eserlerin Türkiye’yi kasıp kavurduğu yıllardı. İran devrimi ile İranlı bazı müellifler de bu furyaya eklendi.

1990’ların sonunda başlayıp etkisi 2010’lara kadar süren “28 Şubat” süreci ise yeni yeni filizlenen kaynak yönelimini ortaya çıkardı. İslamcılar artık ikinci el eserler yerine, bizzat kaynağın kendisini görmek ve okumak noktasına geldiler. Türkiye’de kendini Müslüman addeden ve addetmeyen her kesimin gerçek İslam’ı öğrenme arzusu ve sonuçta ilk kaynakları okuma isteği yüksek seviyeye ulaştı.

İkinci olarak; on yıl öncesine kadar sayısı yaklaşık yirmi (20) olan ilahiyatlar (yüz) 110 rakamını yakaladı, öğrenci adedi ise on yıl öncesine göre yaklaşık yirmi katına ulaştı. Bu oran lisans üstü öğrenci sayısını da artırdı. Ancak ne yazık ki sayının yükselmesi kaliteyi getirmedi, kemmiyet keyfiyeti sağlamadı. Öğrenci profilinin ilk kaynakları okuyabilecek seviyede olmadığı net olarak görülebilmektedir. Bu öğrenci kitlesinin ilk kaynaklara ulaşabilmesini sağlamak kalitenin yükselmesini de sağlayacaktır. Yani; İslamî ilimler alanındaki yükselen ilim talebinin karşılanması ve lisans üstü çalışmalarda kalitenin yüksekliği için ilk kaynakların tercümesi gerekmektedir.

Bu iki kesimden gelen talebe binaen “İslam Klasikleri” üst başlığı altında yayınevimiz tarafından bu projeyi hayata geçirmeyi amaçladık. Sonuç olarak; bu projenin amacı “İslami-Kitabiyat” alanındaki kalitenin yükselmesine ve her kesimin ilk kaynaklara ulaşabilmesine katkı sağlamaktır.

4. PROJENİN KAPSAMI

Bu projede çerçevemiz, öncelikle ilk dört asırda yazılmış olan eserlerin araştırmacılar tarafında Türkçe’ye aktarılmasıdır. Bunu yaparken bazı çok ebadlı (Taberi gibi) eserlerin yayını ile birlikte esasen daha az hacimli olup ilk dört asırda yazılmış olması ilkesi esas alınmıştır. Bu amaçla ilk planda 1970’ler ve sonrasında tercüme edilip yayınlandığı halde, Mısır ve Pakistan’dan tercüme edilen kitap furyasının gölgesinde kalıp toplumda karşılık bulmamış bazı eserleri tekrar gözden geçirerek yayınlamayı planlandı ve gerçekleştirildi. Aynı zamanda çok hacimli olmayan bazı eserleri orijinal Arapçası ile birlikte neşrediyoruz. Bunda amaç araştırmacılar orijinal nüshasından karşılaştırarak istifade edebilmesidir.

5. PROJENİN GENEL VE TEKNİK TANIMI

Gerek Lisan ve gerekse de lisansüstü öğrencilerinin İlahiyat alanında çalışırken ellerinin altında bulunacak eserler genelde ikinci el kaynaklardır. Ancak bilimsel temel verilere ulaşırken bu usul doğru bir durum değildir. Bu eserlerin neşriyle birlikte artık hiçbir ilahiyat öğrencisinin ilk kaynaklara ulaşamadığını bahane etmesine gerek kalmayacaktır. Çünkü şu anda 100 kadar eserin tercümesi hedeflenmiş olup bunlardan 35 tanesi neşredilmiş, 15 tanesinin tercümeleri teslim alınmış, geri kalan ise ısmarlanmıştır.

Proje kapsamında teslim alınan tercüme iki defa redaktörler ve son kez de editör tarafından okunmakta ve gerekli düzeltmeler yapılarak yayına hazırlanmaktadır. Dahası çevirisi düzgün olmayan kimi tercüme mütercime iade edilmektedir. Kitapların kapak tasarımı her defasında değişmekte olup yayınlanacak kitaba göre dizayn edilmektedir. Karton kapak üzerine kitabın orijinal ismi ile günümüz Türkiye’inde karşılığı birlikte yazılmaktadır. Arka kapak ise orijinaliyle birlikte basılıyorsa Arapça olmakta veya kitap içinden bazı örnek cümleler sunulmaktadır. Her kitabın üzerine serinin numarası mutlaka yazılmaktadır. Çok ciltli kitaplarda ise seri numarası ve cild birlikte yazılmaktadır.

6. PROJENİN SÜRESİ

Projenin 12.11.2020 tarihinde başlayıp 23.12.2021 tarihinde tamamlanması planlanmaktadır.

7. PROJENİN BÜTÇESİ

Projenin bütçesi 62.000. Türk lirasıdır.

8. AYNİ VEYA NAKDİ DESTEK TUTARLARI

Proje kapsamında araştırma giderleri ve basılacak eserin birinci ve izleyen tüm baskıları için, KDV hariç olmak üzere üst fiyatından çevirmen ve editöre toplamda % 8 pay verilecektir. Projeye katkı sunan çevirmenlere kitabın fiyatı üzerinden % 6 telif ödemesi nakit olarak yapılacaktır. Editöre ise % 2'lik ödeme nakit olarak yapılacaktır. Ayrıca 10 adet kitap verilecektir. Bunun dışında projeye katkı sunanlara bütün seri hediye edilecektir. Çeviride yayınlanan her kitabın baskı sayısı 1000 adettir.

9. PROJENİN FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ PAYLAŞIMI

Yayın evi ile Projeye katılan mütercimler arasında aşağıdaki sözleşme ile anlaşma sağlanmıştır;

1-Mütercim/Mütercimler, yukarıda ismi belirtilen çevirilerin, yayın, dağıtım ve satış haklarını yayıncıya devretmiştir.

2- Yayıncı, eseri ilk baskısı bin (1000) adetten az olmamak kaydıyla dilediği adette ve boyutta yayınlayabilir.

3- Eser, baskısının bitmesi durumunda yeni baskıya girilmeden en az iki (2) ay önce mütercimlere haber verilecek ve tashih varsa yapılacaktır.

4- Mütercimlerin izni olmadan tercüme metninde herhangi bir değişiklik yapılamaz.

5- Yayıncı, Mütercimlere, ilk çeviri (telif) ücreti olarak, eserin satışa sunulduğu tarihteki birim fiyatının baskı adedi ile çarpımından elde edilecek tutarın yüzde altısı (% 6), sonraki baskılarda ise yüzde beşini (% 6) ödeyecektir.

6- Telif ödemesi, eserin yayın tarihinden bir (1) ay sonra azami dört (4) aylık vadeli çek veya vade gününde –dört ay sonra- nakit ödeme şekliyle def'aten yapılacaktır.

7- Mütercimlerin ücretsiz (hediye) olarak verilen kitapların dışında talebi olursa % 50 iskonto yapılacaktır.

8- Yayıncı, eserin basılı mevcudu tükendikten sonra bir yıl içinde yeni basımı yapmadığı takdirde, mütercimlerin söz konusu eserini başka bir yayınevine bastırma hakkı doğar.

10. AR-GE FAALİYET SAFHALARI

Projenin kararlaştırılması: 16.10.2018

Araştırmacılarla proje yürütme esasları üzerine çalışmalar: 16.10.2017- 18.10.2018

Projenin başlaması: 12.11.2019

Tashih ve değişiklikler: 03.09.2021-28.09.2021

Son okuma: 01.10.2021 – 12.10.2021

Yayıncıya teslim: 15.10.2021

Projenin sonuçlandırılması: 24.12.2021

11. PROJENİN KAYNAKLARI

1. Hamza Isfehani, (360/970), *Tarihu Sınâ Müluku'l-Arz ve'l-Enbiya*, (Arapçası ile), çev. Habib Demir.
2. Ebu Bekir İbn Arabi, (543/1148), *el-Avasım mine'l-Kavasım*, (Arapçası ile), çev. Tahir Tural.
3. İbn İshak, (151/768), *Siretü İbn İshak*, (Arapçası ile), çev. Selahattin Yıldırım.
4. İbn Rüşd, (595/1198), *Tehâfütü't-Tehâfüt*, çev. Mehmet Dağ, Kemal Işık.
5. İbn Asem, (320/932), *el-Fütûh*, (2. Cilt), çev. Mehmet Cevher Caduk.
6. İbn Abdirabbih, (328/940) *el-İkdu'l-Ferid*, (3 cilt), çev. Musa Kazım Yılmaz.
7. Şeybani/Serahsi, (189/805), *Şerhu's-Siyeri'l-Kebir*, çev. İbrahim Sarmış, Said Şimşek.
8. Şafii, (204/820), *Siyeru'l-Evzai*, (Arapçası ile) çev. İbrahim İlhan.
9. Şeybani, (189/805), *Kitabu'l-Hiyel*, (Arapçası ile), çev. Saffet Köse.
10. Makrizi, (808/1405), *İğasetü'l-Ümme*, (Arapçası ile), çev. Hakan Can, Muhammet Abrik.
11. İbn Tayfur, (280/893), *Kitabu Bağdat*, çev. Mustafa Hizmetli.
12. Ebu Yusuf, (182/798), *Kitabu'l-Asar*, çev. Yahya Solmaz.
13. Taberi, (310/923) *Tarihu'l-Ümem ve'l-Mülûk*. (5. cilt)

12. PROJE SONUÇ RAPORU

“İslam Klasikleri-2021” üst başlıklı bilimsel araştırma ve geliştirme (AR-GE) projesi proje yürütücüsü Prof. Dr. Mehmet AZİMLİ ve yayınevimiz yukarıda isimleri verilen araştırmacılarla birlikte 12.11.2020 tarihinde başlamış, 23.12.2021 tarihinde başarılı bir şekilde sonuçlandırılmıştır.

Bütçesi Ankara Okulu Yayınları tarafından karşılanan proje sonucunda yapılan araştırmalar ve tercümeleler, 15 (onbeş) ayrı kitap halinde yayımlanmıştır.

25.12.2021

Lütfi Sever

Ankara Okulu Yayınları Sahibi

ANKARA OKULU BASIM YAYIM
SAN.ve TİC.LTD. ŞTİ.
Maltepe Mah. Şehit Mehmet Baydar Sk. No: 2/A
Çankaya - ANKARA / Tel: (0312) 341 06 90
Faks: (0312) 341 06 95 Maltepe V.D. 1820025118